

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 9 (1981)
Heft: 1

Artikel: Nouhra réjon d'ihre : kan on va on pa = Notre raison d'être : quand on veut on peut : (traduction littérale du patois)
Autor: Djean de la Nê / Jean des Neiges / Brodard, Jean
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-239919>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 11.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Nouktra réyon d'ikre

Kan on va on pa

Vu tâtchi d'ekrire on bonkon mi pa ke vo puechi mi mē byère. M'an de ke fayé di t kemm dix et ke to le richko irè parè! Kan on va mi ekrire on pa, e kan on amē byère on va! e on fa!!

N'a rin de plye dyuchko, tie chi rēvi:
"Kan on va, on pa!" J m'in rindokonto in fajin chi numéro, le premi de l'an 81! Avu me vo, vo rindren konto, ke no j'an di'vri j'ekririn! No no chin achbin apēchu ke vo ji bin akentā noubron préjidan kwi Pādze de Remon, kan la demanda à l'aktin-byāye de Tom, ke fayi mivoulyi a nouktra Revu di j'artikle po ke l'ochē mé de ya! E bin vo ji bin repondu a l'mintachyon e vo j'in rémarquo!

Vo, ke vo j'ekride diin "L'Ami dau patē,, vo ji mé de merto, tché hou k'ekijon po le konkour por avē on pri, por intindre lou nom kriā kan li la proklamachyon di résultat, e pue l'ami du patē publyé le travo ke li jou fè e le pri obtigné! Vo bravo korespondan, vo ji ko et vo ji rin.

Notre raison d'être.

QUAND O N VEUT ON PEUT

(traduction littérale du patois)

Je veux tacher d'écrire un peu mieux pour que vous puissiez mieux me lire. On m'a dit que je faisais des "t" comme des "x" et que tout le reste était pareil. Quand on veut mieux écrire on peut et quand on aime lire on veut et on le fait.

Il n'y a rien de plus juste que ce dicton "Quand on veut on peut". Je m'en rends compte en faisant ce numéro, le premier de l'an 81. Avec moi vous vous rendrez compte que nous avons de nouveaux écrivains. Nous nous sommes aussi aperçus que vous avez bien écouté notre président Louis Page de Romont, quand il a demandé à l'assemblée de Vulruz s'il fallait envoyer à notre Revue des articles pour qu'il ait plus de vie.

Et vous avez bien répondu à l'invitation, et nous vous en remercions.

Vous qui écrivez dans "L'ami du Patois" vous avez plus de mérites que ceux qui écrivent pour le Concours, pour avoir un prix, pour entendre leur nom lors de la proclamation des résultats et que "L'Ami du Patois" publiera le travail fait et le prix obtenu!. Vous, braves correspondants, vous avez tout et vous n'avez rien !

Vo j'i to, pèchke, grâche à vo "l'Ami du Paté"
 pou parêhre ti lè quatre mè, è vo j'i sin
 puchke vo me rêchiede nè prît, ni ardzin
 po to le travo fê! Itêrci, brâve j'ami du
 paté, po voukron travo, k'âmère' vo payi che
 l'ôcho l'akmêt!

"L'Ami du paté" viré djuchko por no, è ne
 fan pâ ché j'afère avu di j'ôtro. Vo vo j'i ra-
 pêladé dou "Conteur Romand". Trê fê pè
 on rêdacteu è on imprimen'ie dè kojena
 ke ché fayan a payi mè tru, ni tru pou. J
 arouvâve ti lè mè, è pu lu xerile dèri cho-
 luy... Bin me' d'ardzin, min me' dè papè !!

Voukron pititè revu ché fâ à lu mèjèna
 dè chon prît d'abonnement, à pititè frè. Ma
 y fo uchebin rêkonfêhre, ke bin kstie'jon
 dè vo, vo rêchâde' no fr. d'abonnement ou
 yu dè f. 8.- To chin fâ du bin. Vo n'i'thè
 pâ pye pourw à lu fin dè l'an po hou
 2 francs luyi ni dèpye, ma mè chu pye
 à l'èje pou fêre mon travo. MERCI a
 ti vo j'ôtro mè j'ami dè voukron coup dè
 padzo ke m'èdye à mi choluyâ !!

Fâ bin travily, kan on ché chin
 apolyi !!

Vous avez tout, parceque grâce à vous, "L'Ami du Patois" peut paraître tous les quatre mois, et vous n'avez rien, puisque vous ne recevez ni prix ni argent pour tout le travail fait. Merci, braves amis du patois que j'aimerais payer, si j'en avais de quoi !

"L'Ami du Patois" tourne juste pour nous, et ne ferait pas ses affaires pour d'autres. Vous vous souvenez du "Conteur Romand" Il était rédigé par un Rédacteur responsable, et imprimé à Lausanne. Il se faisait payer ni trop ni trop peu. Le Conteur arrivait tous les mois, puis a tiré son dernier souffle. Plus d'argent, plus de papier!!!.

*Notre petite revue, se fait à la mesure de son prix, de ses moyens de son abonnement , et à petits frais! Mais il faut aussi reconnaître, que bien quelques abonnés ont versé la somme de fr. 10.-- au lieu de fr. 8.--. Tout cela fait du bien! Vous n'êtes pas plus pauvres à la fin de l'année pour avoir versé ces 2 fr. de plus, mais moi je suis plus à l'aise pour faire mon travail. **M E R C I** à tous, vous mes amis, de votre coup de pouce qui m'aide à mieux souffler!!*

Il fait bon travailler quand on se sent appuyé!

Kan parehon hou kotie ligni, la
data du konkeur chere fro, ou a pou pri!
Echpero, ke mo j'arin le pyéji de vere ou bi
contingent de j'ekrivin romans, prejinté ou
traw y jury di tchinton.

Che le'de din chi l'ekri, ke hou ke colla-
baron a l'"Ami du Paté" l'avan me'de mertou
tche hou ke fajan le konkeur, le pouvre ke
le pye di f'ichilo et pye penabys de che
deveidji ekvivin, tchi de le feire oukou, ti le
quatre an otie pye grantin. J'fo arhebin
ke di levo chan fe, di pithe de theatre
preke a Dzulyi.

A ti bon koradzo. Intlinbyo rekeminthin
chi l'an novi avu pyéji.

Chabrin, tinvyin din nouhra volonta
de vouerdou nouhrou paté avu nouhre
Kothemé, de le feire a prochpeina e-krétre
in l'ekrivin
in le tzantin
in le devejin!

Dfeur de lu nê!

Quand paraîtront ces quelques lignes, la date du Concours sera dépassée ou près de l'être.

Espérons que nous aurons le plaisir de voir un beau contingent d'écrivains romands, présenter leurs travaux aux jurys cantonaux.

Si j'ai dit dans cet écrit, que ceux qui collaboraient à "L'Ami du Patois" avaient plus de mérites que ceux qui faisaient le Concours c'est pour dire qu'il est plus difficile et plus astreignant (pénible) de se déranger souvent, que de le faire une fois, tous les quatre ans pour un peu plus longtemps.

Il faut aussi que des livres soient faits, des pièces de théâtres prêtes à être jouées.

A tous bon courage. Ensemble recommençons cette nouvelle année avec plaisir.

Restons ferme dans notre volonté de garder notre patois avec nos coutumes, de le faire prospérer et grandir

– en l'écrivant;

– en le chantant;

– en le parlant;



Jean des Neiges